

寡婦歌



[해제]

본 가사는 이미 주해한 <거사가> 등과 함께 조선문학전집 제2권 가사집(歌詞集) (상)에 전하는 작품이다. 그 사설의 전개는 3.4조가 71구, 4.4조가 107구, 그 밖에 2.4조가 4구요, 2.3조는 1구로서 총 183구 구성이요, 2구 1행을 이루는 가사형식의 기본형에 준하여 이르면 총 92행의 노래로서 비교적 정연한 가사 율조를 갖춘 4.4조 위주의 평민가사이다. 이는 작자와 제작 연대가 미상으로 활자체로 전하는 율문체이다. 그 사설의 표기 형태와 작품에 쓰인 조사(措辭) 등으로 미루어 조선조 후기의 노래로 추정되는 근대가사이다. 내용은 화축을 밝힌 지 보름 만에 낭군을 여윈 15세의 청상과부가 한평생을 외롭게 살아가는 애절한 심정을 눈물겹게 노래한 여성가사이다. 작품의 서술 손을 좇아 그 내용을 다섯 단계로 나누어 들면 이러하다. ① 남자로서 태어나 입신양명해야 할 것인데, 여자로서 그리 못함에 대한 아쉬움. ② 낭군의 만남에서 가졌던 큰 기대가 과부가 되어 산산조각이 되는 가련한 한탄. ③ 시절노래를 들어 계절마다 이는 낭군에 대한 그리움과 과부신세의 타령. ④ 계절의 변화에 따른 낭군 생각에 전전불매하는 과부의 한. ⑤ 옥빈홍안도 다 늙어 감을 실감하며 청상과부의 신세를 한탄하되, 주위의 유혹에 번민하는 고민의 술회로 끝맺는다. 노래의 전편이 구구절절 과부의 한으로 맺혀있어 표현의 중복감이 없지 않으나 여류의 한을 담은 것으로는 그 대표작으로 손꼽을 만하다.

[원문]

이아니 희한한가
 훈인한지 심삭만에
 옥동자를 순산하니
 쌍태를 어이알리
 즐겁기 칙량없네
 개개히 영준이오
 문재가 비상하다
 부부의 금실조코
 자손이 만당하며
 가산이 부요하고
 공명이 이음차니
 이아니 무던한가

寡婦歌

인생이 생겨날제 남자로 생겨나서
 글배화 성공하고 활쏘아 급제하여
 기린각 일편석에 제일공신 그려내며
 부모님께 영화되고 자손에게 현달하여
 장부의 쾌한일흥 후세에 전할것을
 전생에 무삼죄로 이내몸 여자되어
 우리부모 날길러서 무삼영화 보려하고
 기프나 기픈방에 천금가치 너허두고
 외인거래 전폐하니 친척도 희소하다

세월이 여류하여 십오세 잠간이라
백년간약 정할적에 오며가며 매파로다
예장온지 보름만에 발서신랑 온단말가
화촉이 다진한후 금리에 동침하니
건곤 지정이 비할대 전혀없다
금리에서 맹세할제 백년사자 구든언약
生則 同住하고 死則 同穴이라
인간에 일이만코 조물이 새음하야
일조에 우리낭군 우연히 득병하여
백약이 무효하야 일분효험 전혀없다
가련한 이내일신 흥복통이 이러난다
화타가 갱생하고 편작이 사라난들
일조에 우리낭군 주글명을 사를손가
출가한지 보름만에 청춘홍안 과부로다
만사에 뜻이없고 일신에 병이된다
철업슨 아희들아 시절노래 하지마라
정월이라 망일날에 누와가치 완월할고
이월이라 한식날에 누와함께 간산하리
삼월이라 삼일날에 답청하리 전혀없다
사월이라 팔일날에 관등하리 전혀없고
오월이라 단오날에 씨름구경 놀과하리
유월이라 유두날에 유두노리 놀과하리
칠월이라 칠석날에 견우직녀 보려하고
원앙침 도도베고 오작교 꿈을꾸니
창앞에 앵도화는 지저귀는 잡조소래
출연한 상사몽은 맹랑코 허사로다
팔월이라 추석날에 어느낭군 제사하리
구월이라 구일날에 국화구경 놀과할가
이달그믐 다지나고 시월이 오는도다
나뭇가지 여위기는 앞떠러진 탓이것만
이내몸 여위기는 낭군업슨 탓이로다
오동짓달 긴긴밤에 어이하면 잠을들고
널브나 널븐방에 홀로못자 원수로다
남의집 소년들은 서웃달 그믐날에
오며가며 벼을불러 신구환세 인사로다
우리낭군 어대가고 세배할줄 웨모르노
벼슬로 외방갓나 타향에 흥리갓나
거년가고 금년오니 생각하면 목이맨다

남잘자는 긴긴밤에 무삼일로 못자내고
 슬프고 가련하다 이내팔짜 어이할고
 손꼬바 헤아리니 오실날이 망연하다
 애고애고 서른지고 실날가튼 이내목숨
 흐르느니 눈물이오 지이느니 한숨이라
 안연듯 봄이가고 가지마다 앞이핀다
 강남서 오는제비 왓노라고 현신하니
 소상강 떼기러기 물을보고 반기는듯
 거년에 갓든짐승 금년에 다시오네
 무정한 우리낭군 가고올줄 웨모르노
 청천에 뜯기러기 임의소식 알리워라
 창망한 구름밖에 빈소식 뿐이로다
 연분도 급고급고 금슬도 없다없다
 청천 명월야에 생각느니 임이로다
 이리저리 잊자하니 아마도 원수로다
 잠간이나 잊자하고 화류구경 하노라니
 청풍 화류상에 벗부르는 황조로다
 간관하는 소래마다 이내간장 다써긴다
 화류구경 다바리고 빈방으로 도라오니
 야월삼경 기픈밤에 실솔성 더욱설다
 이리가도 슬픈소래 저리가도 설픈소래
 이간장 돌대업서 친고벗을 차자가니
 이집도 가장잇고 저집도 남편잇네
 금슬을 잊자하고 삭발위승 하자하니
 시집도 양반이오 친정도 품관이라
 가문을 헤아리니 삭발위승 어려워라
 아마도 모진인생 못주거 원수로다
 도로혀 다풀치고 다시생각 마자하야
 영등을 노피달고 연문고담 빗기들고
 소현성록 보노라니 화씨석씨 절행이라
 열녀전을 들고보니 반첩여도 날과같다
 오동추야 긴긴밤에 전전불매 잠못드러
 난간을 의지하야 혼자말로 하는말이
 이팔청춘 늘거가니 어느시절 다시불고
 장장추야 긴긴밤에 동리할미 불러다가
 옛말로 벗을사마 밤새우자 언약하니
 그할미 흥악하야
 청춘소년 백발되면 다시젊지 못하리라

寡婦歌

아모개네 맛팔아기 개가해서 편안하지
늘근몸 자라되여 토공선생 못소긴다
세상사 생각하니 부부밖에 또잇는가
이내말슴 책망말고 후일에는 대접하리
무정세월 유류하야 옥빈흉안 절로늙네
할미년의 부동으로 상설가치 매운마음
봄눈가치 푸러지고 양만해도 못참겄네

[현대역]

寡婦歌

인생이 태어날 때 남자로 생겨나서
 글을 배워 성공하고 활을 익혀 과거 급제(科擧及第)하여
 기린각(麒麟閣)의1 일편석(一片石)에2 제일 공신(第一功臣)으로 표창되며
 부모님께 영화(榮華)를 보이고 자손으로서 현달(顯達)하여3
 장부(丈夫)의 쾌(快)한 이름 후세에 전할 것을
 전생(前生)4에 무슨 죄로 이내 몸 여자 되어
 우리 부모 날 길러서 무슨 영화 보려고 하여
 깊고도 깊은 방에 천금(千金)처럼 보호하고
 외인과의 거래 전폐(全廢)하니5 친척조차 희소(稀少)하다6
 세월(歲月)이 여류(如流)하여7 잠간 사이 십오 세라
 백년 가약(百年佳約)8 정할 적에 오며가며 매파(媒婆)로다9
 예장(禮狀)10 온지 보름 만에 벌써 신랑이 온다는 말인가
 화촉(華燭)을11 다 마친 후에 금리(衾裏)에 동침(同寢)하니12
 건곤지정(乾坤之情)이13 비할 곳 전혀 없다
 금리(衾裏)에서 맹세할 제 백년(百年) 사자 언약(言約)을 굳게 하되
 생즉 동주(生則同住)하고14 사즉 동혈(死則同穴)이라15
 인간에 일이 많고 조물(造物)이 시샘을 하여
 일조(一朝)에16 우리 낭군 우연히 득병(得病)하니17
 백약(百藥)이 무효(無效)하여18 일분 효험(一分効驗)19 전혀 없다
 가련한 이내 일신(一身) 흉복통(胸腹痛)이20 일어난다
 화타(華陀)가21 갱생(更生)하고 편작(扁鵲)이22 살아서 나온들
 일조(一朝)에 우리 낭군 죽을 명(命)을 살릴 것인가
 출가(出嫁)한지23 보름 만에 청춘홍안(靑春紅顏)의24 과부(寡婦)로다
 만사(萬事)에 뜻이 없고 일신(一身)에 병(病)이 된다
 철없는 아희들아 시절(時節)노래25 하지 말라
 정월(正月)이라 망일(望日)26 날에 누와 같이 완월(玩月)할꼬27
 이월(二月)이라 한식(寒食)28 날에 누와 함께 간산(看山)하리29
 삼월(三月)이라 삼일(三日)30 날에 답청(踏青)할31 리 전혀 없다
 사월(四月)이라 팔일(八日)32 날에 관등(觀燈)할33 리 전혀 없고
 오월(五月)이라 단오(端午)34 날에 씨름 구경 누구와 하리
 유월(六月)이라 유두(流頭)날에35 유두(流頭) 놀이 누구와 하리
 칠월(七月)이라 칠석(七夕) 날에36 견우직녀(牽牛織女)37 보려 하고
 원앙침(鴛鴦枕)38 돋우어 베고 오작교(烏鵲橋)39 꿈을 꾸니
 창 앞에 앵도화(櫻桃花)에는40 지저귀는 잡조(雜鳥) 소리
 홀연(忽然)한 상사몽(相思夢)은41 맹랑(孟浪)하고42 허사(虛事)로다

팔월(八月)이라 추석(秋夕)43 날에 어느 낭군 제사(祭祀)하리
 구월(九月)이라 구일(九日)44 날에 국화(菊花) 구경 누구와 할꼬
 이달도 그음이 다 지나고 시월이 오는구나
 나뭇가지 여위기는 잎이 떨어진 탓이건만
 이내 몸 여위기는 낭군(郎君) 없는 탓이로다
 오동짓달45 긴긴 밤에 어이하면 잠을 들고
 넓으나 넓은 방에 홀로 잠을 못자 원수로다
 남의 집 소년들은 선달 그믐날에
 오며 가며 벼를 불러 친구 환세(新舊換歲) 인사로다46
 우리 낭군 어디 가고 세배(歲拜)할 줄 왜 모르시고
 벼슬로 외방(外方)살이47 갔나 타향(他鄉)에 흥리(興利)48 갔나
 거년(去年) 가서 금년(今年) 오니 생각하면 목이 멘다
 남은 잘 자는 긴긴 밤에 무슨 일로 못 자는고
 슬프고 가련하다 이내 팔자 어이 할꼬
 손꼽아 헤아리니 오실 날이 망연(茫然)하다49
 애고애고50 서러운지고 실날같은 이내 목숨
 흐르는 건 눈물이요 짓는 건 한숨이라
 안연(晏然)한51 듯 봄이 가고 나뭇가지마다 잎이 핀다
 강남(江南)서52 오는 제비 왔노라고 현신(現身)하니53
 소상강(瀟湘江)54 떼기러기 물을 보고 반기는 듯
 거년(去年)에 갔던 짐승 금년(今年)에 다시 오는데
 무정(無情)한 우리 낭군 가고 올 줄 왜 모르시고
 청천(蒼天)에55 뜬 기러기 임의 소식 알리로다
 창망(滄茫, 蒼茫)한56 구름 밖에 빈 소식57 뿐이로다
 연분(緣分)도 굵고 구워58 금실(琴瑟)도59 없고 없다
 청천(晴天) 명월야(明月夜)에 생각됨은 임이로다
 이리저리 잊자하니 아마도 원수로다
 잠간이나 잊자하고 화류(花柳)60 구경하노라니
 청풍(淸風) 화류 위에 벗 부르는 황조(黃鳥)로다
 관관(關關)하는61 소리마다 이내 간장 다 썩힌다
 화류 구경 다 버리고 빈방으로 돌아오니
 야월 삼경(夜月三更)62 깊은 밤에 실슬성(蟋蟀聲)63 더욱 서럽다
 이리 가도 슬픈 소리 저리 가도 슬픈 소리
 이 간장 둘 데 없어 친구 벼를 찾아가니
 이 집도 가장(家長)이64 있고 저 집도 남편이 있네
 금실(琴瑟)을 잊자 하고 삭발위승(削髮爲僧)하자65 하니
 시집도 양반(兩班)이요 친정도 품관(品官)이라66
 가문(家門)을 헤아리니 삭발위승(削髮爲僧) 어려워라

아마도 모진 인생 못 죽어 원수로다
도리어 다 풀치고67 다시 생각 마자 하야
영등(影燈)을 높이 달고 언문 고담(諺文古談)을68 비스듬히 들고
소현성록(蘇玄聖錄) 보노라니 화씨 석씨(花氏石氏) 절행이라69
열녀전(烈女傳)을70 들고 보니 반첩여(班婕妤)도71 날과 같다
오동 추야(梧桐秋夜) 길고 긴 밤에 전전불매(輾轉不寐)72 잠 못 들어
난간(欄干)을 의지하여 혼잣말로 하는 말이
이팔 청춘(二八青春)73 늙어가니 어느 시절 다시 볼꼬
장장추야(長長秋夜)74 길고 긴 밤에 동리 할머니 불러다가
옛말로 벼을 삼아 밤새우자 언약(言約)하니
그 할머니 흉악(凶惡)하여
청춘 소년(靑春少年)75 백발 되면 다시 젊지 못하리라
아무개네 말팔아기 개가(改嫁)해서76 편안하지
늙은 몸 자라 되어 토공(兔公) 선생 못 속인다77
세상 일 생각하니 부부(夫婦)밖에 또 있는가
이내 말씀 책망 말고 후일(後日)에는 대접하리
무정세월(無情歲月) 유류(有流)하야78 옥빈홍안(玉鬢紅顏)79 절로 늙네
할머니의 부동(符同)으로80 상설(霜雪)81 같이 매운 마음
봄눈 같이 풀어지고 암만해도 못 참겠네.

[각주]

- 1) 기린각(麒麟閣) : 중국 한대(漢代)에 장안에 세운 누각. 무제(武帝)가 기린을 얻었을 때 세운 것으로, 뒤날 선제(宣帝)가 나라에 큰 공을 세운 11인의 초상을 여기에 건 것으로 유명함.
- 2) 일편석(一片石) : 한 조각의 돌.
- 3) 현달(顯達) : 벼슬. 명성. 덕망이 높아서 이름이 세상에 드러나는 것.
- 4) 전생(前生) : 삼생(三生)의 하나. 전세(前世). 속세(宿世). 이 세상에 태어나기 전의 세상.
- 5) 전폐(全廢) : 아주 그만두거나 없애는 것.
- 6) 희소(稀少) : 매우 드물어서 적다.
- 7) 세월여류(歲月如流) : 세월이 흐르는 물과 같다는 뜻으로, 세월이 몹시 빠름.
- 8) 백년가약(百年佳約) : 백년가기(百年佳期). 젊은 남녀가 결혼하여 평생을 같이 지낼 것을 다짐하는 아름다운 언약.
- 9) 매파(媒婆) : 매구(媒媼). 혼인을 중매하는 할멈.
- 10) 예장(禮狀) : 혼인 때에 신랑 집에서 예단(禮緞)에 붙여 신부 집에 보내는 편지.
- 11) 화촉(華燭) : 빛깔을 들인 밀초. 흔히, 혼례 의식에 쓰임.
- 12) 금리 동침(衾裏同寢) : 동침동금(同枕同衾). 한 이부자리에서 남녀가 잠자리를 같이하는 것.
- 13) 건곤지정(乾坤之情) : 건이라 이를 남자와 곤이라 이를 여자 사이의 정. 남녀 간의 정.
- 14) 생즉 동주(生則同住) : 살아서는 남편과 아내가 같은 곳에서 함께 거주함.
- 15) 사즉 동혈(死則同穴) : 죽어서 남편과 아내가 한 무덤에 묻힘.
- 16) 일조(一朝) : ‘하루아침’이라는 뜻으로, 갑작스럽게 짧은 시간을 이르는 말.
- 17) 득병(得病) : 병을 얻는 것.
- 18) 백약 무효(百藥無效) : 온갖 약을 다 써도 효험이 없음.
- 19) 일분 효험(一分効驗) : 극히 적은 효험.
- 20) 흉복통(胸腹痛) : 가슴앓이.
- 21) 화타(華陀) : 중국 후한(後漢) 말기에서 위(魏)나라 초기의 명의. 양생 요법(養生療法)인 오금희(五禽戲)를 창안하였음.
- 22) 편작(扁鵲) : 중국 전국시대의 명의. 성은 진(秦)이요, 이름은 월인(越人). 은사(隱士)로 부터 의술을 배워 환자의 오장 육부까지 투시하는 경지에까지 이르렀다고 전함.
- 23) 출가(出嫁) : 처녀가 시집가는 것.
- 24) 청춘홍안(青春紅顏) : 청춘의 젊고 아름다운 얼굴.
- 25) 시절(時節)노래 : 시절가(時節歌). 시절을 읊은 속요.
- 26) 정월(正月)이라 망일(望日) : 세시 풍속 상 음력 ‘정월 대보름’을 가리킴. 망일(望日) : 망(望)이 되는 날. 곧 음력 보름날.
- 27) 완월(玩月) : 달을 구경하며 즐기는 것.
- 28) 한식(寒食) : 동지(冬至)로부터 105일째 되는 날. 이 날은 자손들이 조상의 산소를 찾아 제사를 지내고 사초(莎草)를 하는 등 묘를 돌아봄.
- 29) 간산(看山) : 성묘(省墓). 조상의 산소를 찾아 돌보는 것. 또는 그 일. 주로 설.한식. 추석날에 함.
- 30) 삼월(三月)이라 삼일(三日) : 삼월 삼짇날, 즉 삼짇날을 가리킴. 음력 3월 초사흘날. 답청 절(踏青節)이라고도 이름.

- 31) 답청(踏青) : 봄에 푸릇푸릇한 풀을 밟으면서 거니는 것.
- 32) 사월(四月)이라 팔일(八日) : 초파일, 즉 파일을 가리킴. 초파일 : 파일. 욕불일(浴佛日). 석가(釋迦)가 탄생한 음력 4월 8일을 이르는 말.
- 33) 관등(觀燈) : 등불놀이. 음력 4월 8일 밤에 등불을 달고 석가모니의 탄생을 기리는 일.
- 34) 단오(端午) : 중오(重五). 천중절(天中節). 명절의 하나. 음력 5월 5일로, 씨름.탈춤.그네뛰기.가면극 등의 놀이를 즐기며, 여자들은 창포물에 머리를 감는 풍습이 있음.
- 35) 유두(流頭) : 음력 6월 보름날. 우리나라 고유의 명절의 하나. 궂은일을 덜어버리기 위 해 동쪽으로 흐르는 물에 머리를 감고, 잔치를 베풀었다고 함.
- 36) 칠석(七夕) : 음력 칠월 초이렛날의 밤. 이날 밤에 견우성과 직녀성이 오작교에서 만난다고 함.
- 37) 견우직녀(牽牛織女) : 견우성(牽牛星)과 직녀성(織女星). 견우성(牽牛星) : 하고성(河鼓星). 독수리 자리의 수성(首星)의 이름. 칠석(七夕)에 은하수를 건너 직녀성과 만난다는 전설로 유명함. 직녀성(織女星) : 천녀(天女). 칠석날 은하수 건너 견우성(牽牛星)과 만난다는 전설로 유명함.
- 38) 원앙침(鴛鴦枕) : ① 원앙을 수놓은 베개. ② 부부가 함께 베는 베개.
- 39) 오작교(烏鵲橋) : 은하 작교(銀河鵲橋). 칠석날 견우와 직녀의 두 별을 만나게 하기 위하여 까막까치가 모여 은하에 놓는다는 다리.
- 40) 앵도화(櫻桃花) : 앵두화. 앵두꽃.
- 41) 상사몽(相思夢) : 남녀 사이에 서로 사랑하여 꾸는 꿈.
- 42) 맹랑(孟浪) : 이치에 맞지 않고 허망함.
- 43) 추석(秋夕) : 가위. 한가위. 우리나라 명절의 하나. 음력 8월 15일.
- 44) 구월(九月)이라 구일(九日) : 세시 풍속 상 중구를 가리킴. 중구(重九) : 중양(重陽). 옛 명절의 하나인 음력 9월 9일.
- 45) 오동짓달 : 오동지가 드는 달. 오동지 : 애동지. 음력 11월 10일 이전에 드는 동지.
- 46) 신구 환세(新舊換歲) 인사 : 새해와 묵은해가 바뀌면서 새해맞이에 하는 인사. 환세(換歲) : 개세(改歲). 새해와 묵은해가 바뀌는 것.
- 47) 외방(外方)살이 : 지방관으로 임명되어 지방에 가서 하는 살림살이.
- 48) 흥리(興利) : 식리(殖利). 이익을 늘리는 것.
- 49) 망연(茫然) : 아무 생각 없이 멍함.
- 50) 애고애고 : 상제의 곡하는 소리.
- 51) 안연(晏然) : 안여(晏如). 마음이 편안하고 태평스러움.
- 52) 강남(江南) : ① 강의 남쪽. ② 중국의 양자강(楊子江) 이남. 흔히 남쪽의 먼 곳이라는 뜻으로 쓰임.
- 53) 현신(現身) : 아랫사람이 윗사람에게 처음으로 보이는 것.
- 54) 소상강(瀟湘江) : 중국 호남성(湖南省)에 있는 동정호(洞庭湖)에 합류해서 들어가는 소수(瀟水) 강과 상강(湘江)의 별칭.
- 55) 창천(蒼天) : 창궁(蒼穹). 푸른 하늘.
- 56) 창망(滄茫, 滄茫) : 넓고 멀어서 아득하다.
- 57) 빈 소식 : 실속이 없는 소식.
- 58) 굽고 구워 : 한쪽으로 휘어져 있어. 이에 대한 가사 원문의 표기는 ‘굽고굽고’로 되어 있음. (참고 : 가사의 원문 중 속음(俗音)이나 변음(變音)의 표기, 또는 오자(誤字) 등은 가사의 현대역 이해의 편의를

위해 가급적 그 표기의 예를 이처럼 제시해 둔다. 이하 다른 각주에 드는 낱말의 경우도 이와 같다.)

59) 금실(琴瑟) : 금실지락(琴瑟之樂)의 준말. 부부 사이의 화목한 즐거움. 이에 대한 가사 원문의 표기는 ‘금슬’로 되어 있음.

60) 화류(花柳) : 꽃과 버들.

61) 관관(關關) : 새가 화창하게 우는 소리의 형용. 이에 대한 가사 원문의 표기는 ‘간관’으로 되어 있음.

62) 야월 삼경(夜月三更) : 달이 흰히 밝은 한밤중. 야월(夜月) : 밤을 환히 밝히는 달. 삼경(三更) : 한밤중. 삼고(三鼓). 병야(丙夜). 하룻밤을 다섯으로 나눈 셋째의 시각. 밤 11시부터 새벽 1시까지의 동안.

63) 실슬성(蟋蟀聲) : 귀뚜라미의 우는 소리.

64) 가장(家長) : 남편을 두고 이름.

65) 삭발위승(削髮爲僧) : 낙발위승(落髮爲僧). 출가하여 머리를 깎고 중이 됨.

66) 품관(品官) : 품계(品階)를 가진 벼슬아치의 총칭.

67) 풀치다 : 맺혔던 마음을 돌려 너그럽게 용서함.

68) 언문고담(諺文古談) : 언문으로 된 옛 이야기. 언문(諺文) : 우리의 글 ‘한글’을 한문에 상대하여 낮추어 일컫던 말.

69) 소현성록 : 蘇玄聖錄. 작자 미상의 조선 소설. 화씨석씨 : 소현성록에 나오는 여주인공 화씨(花氏)와 석씨(石氏). (이상은 ‘김성배 외 註解歌辭文學全集 1961년 정연사 발행, 441쪽’ 참조). 절행(節行) : 절조(節操) 있는 행실.

70) 열녀전(烈女傳) : 열녀의 행적을 적은 전기.

71) 반첩여(班婕妤) : 중국 한나라 반황(班況)의 딸. 성제(成帝)의 사랑을 입고 첩여가 되었으나 그뒤 조비연(趙飛燕)의 참소로 물러나 장신궁(長信宮)에 물러나 지냄. 시부(詩賦)에 능하여 애절한 사연을 담은 원가행(怨歌行)을 짓고 스스로 슬퍼하였다. 첩여(婕妤) : 중국 한나라 때 여관(女官)의 한 계급.

72) 전전불매(輾轉不寐) : 전전 반측(輾轉反側). 누워서 몸을 이리저리 뒤척이며 잠을 이루지 못함.

73) 이팔청춘(二八青春) : 열여섯 살의 꽃다운 청춘. 또는 혈기 왕성한 젊은 시절.

74) 장장 추야(長長秋夜) : 길고도 긴 가을밤.

75) 청춘 소년(青春少年) : 스무 살 아래의 젊은 사람.

76) 개가(改嫁) : 재가(再嫁). 한 번 결혼했던 여자가 다시 다른 곳으로 시집가는 것.

77) 늙은 몸 자라 되어 토공(兔公) 선생 못 속인다 : 작자와 연대 미상인 <토끼전>(별칭<별주부전>龍主簿傳), <토생원전>兔生員傳, <토별산수록>兔鼈山水錄)에서 이르는 자라와 토끼의 이야기를 염두하여 이르는 사설임.

78) 무정세월(無情歲月) : "덧없이 흘러가는 세월.

79) 옥빈홍안(玉鬢紅顏) : 고운 귀밑머리와 붉은 얼굴이라는 뜻으로, 아름다운 젊은이를 비유하는 말.

80) 부동(符同) : 어울려 한통속이 되는 것.

81) 상설(霜雪) : 설상(雪霜). 서리와 눈. 눈서리.

본자료는 행정안전부와 한국정보화진흥원의 국가DB사업으로 구축된 재산입니다.

담양군의 공식적인 허가 없이 이 문서의 일부 또는 전체를 복제, 전송, 배포하거나 변경하여 사용할 수 없습니다.